

**Preklad
Translation**

66/2005/SqP

Prekladateľ / **Translator:** [REDACTED]

Zadávateľ / **Customer:** Slovak National Library, Martin

Číslo objednávky / **Order No:** 010/2006.

Číslo prekladu / **Translation Reg. No:** 016/2006.

Počet listov prekladu / **Pages of translation:** 14.

Preklad z jazyka / **Translation from (language):** Slovak.

Preklad do jazyka / **Translation into (language):** English.

Zmluva o údržbe
Maintenance Agreement

Zmluva medzi Slovenskou národnou knižnicou a VTLS Inc. o údržbe softvéru VTLS Inc.	Agreement between the Slovak National Library and VTLS Inc. about maintenance of VTLS Inc. software
Identifikácia zmluvných strán	Identification of the contracting parties
Dodávateľ / Poskytovateľ údržby VTLS Inc. So sídlom: 1701 Kraft Drive, Blacksburg, Virginia 24060-6350, USA IČO: 54-1324468 Bankové spojenie: ██████████ č.ú.: ██████████ Zastúpený: pán Jack Bazuzi, viceprezident	Vendor / Grantor of maintenance VTLS Inc. Seated at: 1701 Kraft Drive, Blacksburg, Virginia 24060-6350, USA ID number: 54-1324468 Bank information: ██████████ Account No.: ██████████ Represented by: Mr. Jack Bazuzi, Vice President
<i>a</i>	<i>and</i>
Objednávateľ / Držiteľ licencovaného softvéru: Slovenská národná knižnica so sídlom: Námestie J.C.Hronského 1, 03601 Martin (Slovenská republika) IČO: 36138517 Bankové spojenie: Štátna pokladnica, číslo účtu 7000071804 /8180 Národná banka Slovenska SWIFT: NBSBSKBX Medzinárodné číslo účtu: SK5807200397810001054852 Zastúpený: Dušan Katuščák, generálny riaditeľ	Customer / Licensee Slovak National Library Seated at: Námestie J.C.Hronského 1, 03601 Martin, Slovak Republic Organization's identification number: 36138517 Bank information: State Treasury, account number 7000071804 /8180 National Bank of Slovakia SWIFT: NBSBSKBX International Account No.: SK5807200397810001054852 Represented by: Dušan Katuščák, Director General
Zmluva o údržbe softvéru VTLS Inc.	VTLS Inc. Software Maintenance Agreement
TÁTO ZMLUVA O ÚDRŽBE SOFTVÉRU VTLS a Príloha A pripojená k tejto zmluve (ďalej „zmluva“) je urobená účinnou a platnou dňa 1. júla 2005 („dátum účinnosti“) medzi VTLS Inc. , spoločnosťou z Virginie so sídlom na 1701 Kraft Drive, Blacksburg, Virginia 24060-6350, USA <i>a Slovenskou národnou knižnicou</i> , so sídlom v 03601 Martin, nám. J. C. Hronského 1, (Slovenská republika) („držiteľ licencovaného softvéru“).	THIS SOFTWARE MAINTENANCE AGREEMENT and Appendix A annexed hereto (henceforth the “Agreement”) is made effective and entered into validity on 1st July 2005, (the “Effective Date”) by and between VTLS Inc. , a Virginia corporation with its principal place of business at 1701 Kraft Drive, Blacksburg, Virginia 24060-6350, USA and <i>Slovak National Library</i> , with its principal place of business at 03601 Martin, nám. J. C. Hronského 1, (“Licensee”).
Berúc do úvahy vzájomné dohody uvedené v tejto zmluve, ktorých prijatie a primeranosť sa týmto potvrdzuje, zmluvné strany sa dohodli takto:	In consideration of the mutual covenants contained herein, the receipt and sufficiency of which are hereby acknowledged, the parties agree as follows:
1. PLATNOSŤ. Táto zmluva je platná len vtedy a do tej miery, ak je platná <i>Zmluva o licencií na softvér</i> medzi VTLS Inc. a Držiteľom licencovaného softvéru.	1. VALIDITY. This Agreement is valid only if and to the extent that a VTLS Inc. <i>SOFTWARE LICENSE AGREEMENT</i> is in effect between VTLS Inc. and Licensee.
2. LICENCOVANÝ SOFTVÉR. Táto zmluva bude záväzná pre obidve zmluvné strany ohľadom počítačových programov špecifikovaných v prílohe A, na ktoré sa vzťahuje platná Zmluva o licencovanom softvéri (“Licencovaný softvér”)	2. LICENSED SOFTWARE. This Agreement shall be binding on the parties with respect to those computer programs specified in Appendix A hereto which are covered by an effective VTLS Inc. <i>SOFTWARE LICENSE AGREEMENT</i> (“Licensed Software”).
3. UMIESTNENIE SOFTVÉRU. VTLS Inc. bude	3. LOCATION OF SOFTWARE. VTLS Inc. shall

<p>poskytovať údržbu licencovaného softvéru podľa tejto zmluvy len vtedy, keď bude inštalovaný na hosťiteľských počítačoch špecifikovaných v odseku 6.2 tejto zmluvy.</p>	<p>maintain Licensed Software pursuant to this Agreement only when installed on the host computers specified in Section 6.2.</p>
<p>4. TERMÍN ZMLUVY. Táto Zmluva bude pokračovať v plnej platnosti a bude účinná 1. júla 2005 a jej platnosť sa bude automaticky obnovovať na jednoročné obdobia obnovovania údržby opísaných v odseku 5.1, pokiaľ ju nevypovedá ktorákoľvek zmluvná strana písomným oznámením druhej strane deväťdesiat (90) dní pred koncom obdobia obnovenia údržby; alebo pokiaľ táto zmluva nebude vypovedaná podľa ustanovení v odseku 8.</p>	<p>4. TERM OF AGREEMENT. This Agreement shall continue in full force and effect from July 1st, 2005, and shall automatically renew for one (1) year Maintenance Renewal Periods as described in 5.1 unless terminated by either party by the giving of written notice to the non-terminating party on or before ninety (90) days prior to the end of the Maintenance Renewal Period; or unless this Agreement is earlier terminated pursuant to the provisions of Section 8 below.</p>
<p>5. POPLATKY ZA ÚDRŽBU; PLATOBNÉ PODMIENKY. Pri zvážení tu uvedených ustanovení o servisných službách (údržbe) Držiteľ licencovaného softvéru súhlasí, že spoločnosť VTLS Inc. zaplatí Poplatky za údržbu špecifikované v prílohe A k tejto zmluve ("Poplatky za údržbu"). Poplatky za údržbu stanovené v tejto zmluve podliehajú každoročnej úprave, aby odrazili skutočné a primerané náklady VTLS Inc. Ročná úprava poplatkov za údržbu nesmie presiahnuť 8% ročne a bežne býva omnoho nižšia. Nové sadzby sú platné až po písomnom schválení oboma zmluvnými stranami formou dodatku k tejto zmluve.</p>	<p>5. MAINTENANCE FEES; PAYMENT TERMS. In consideration of the provision of maintenance services hereunder, Licensee agrees to pay VTLS Inc. the annual maintenance fees specified in Appendix A hereto ("Maintenance Fees"). The Maintenance Fees set forth herein are subject to adjustment annually to reflect the actual and reasonable costs of VTLS Inc. The annual modification of maintenance fees shall not exceed 8% p.a. and it is usually much lower. New rates are valid upon written approval by both parties to this Agreement in the form of an amendment to this agreement.</p>
<p>5.1. Obdobia obnovenia údržby začínajú od 1. júla 2005 a pokračujú vždy dvanásť nasledujúcich mesiacov.</p>	<p>5.1. Maintenance Renewal Periods begin on the 1st day of July 2005 and continue for periods of twelve consecutive months.</p>
<p>5.2. Poplatky za údržbu budú podľa ceny aktuálnej v danom čase faktúrované štvrťročne. VTLS Inc. bude vystavovať štvrťročné faktúry 30 dní pred koncom každého príslušného štvrťroku a platby budú splatné na konci každého štvrťroku. Všetky platby sa budú realizovať tridsať (30) dní od prijatia faktúry.</p>	<p>5.2. Maintenance Fees, at the then-current price, shall be invoiced quarterly. VTLS Inc. will issue quarterly invoices 30 days prior to the end of each quarter in question and the payments will be due at the end of each quarter. All payments shall be made within thirty (30) days of receipt of an invoice.</p>
<p>5.3 Spoločnosť VTLS Inc. súhlasí, že ak držiteľ licencovaného softvéru zistí (aj po tom, čo boli ukončené alebo schválené akceptačné testy), že softvér nespĺňa zhotoviteľom deklarované funkčné požiadavky špecifikované v Prílohe G Zmluvy o licencií na softvér VTLS Inc., a ak spoločnosť VTLS Inc. nebude schopná dokázať splnenie systémových požiadaviek ani po písomnom upozornení držiteľom licencovaného softvéru v časovom období určenom držiteľom licencovaného softvéru, držiteľ licencovaného softvéru zníži o 1 % platbu ročnej dohodnutej ceny za údržbu softvéru, za každú takúto zistenú vadu až do jej odstránenia, avšak takéto zníženie nepresiahne 10 % z ročnej ceny služieb údržby licencovaného softvéru.</p>	<p>5.3 The VTLS Inc agrees that in case the Licensee learns (even after Acceptance testing has been completed and approved) that the software does not meet the functional requirements declared by the vendor and specified in Appendix G of the <i>VTLS Inc. Software License Agreement</i>, and if VTLS Inc is not able to demonstrate fulfillment of the system requirement upon being notified by the Licensee in writing within a time limit specified by the Licensee, the licensee will reduce payment by 1 % of the negotiated annual software maintenance fee for each such a detected error until it is eliminated, however, such reduction shall not exceed 10 % of the annual price for maintenance services for the licensed software.</p>
<p>6. Služby. VTLS Inc. poskytne služby údržby opísané v odsekoch 6.1 - 6.5 ohľadom najnovšieho vydania licencovaného softvéru a dvoch predchádzajúcich hlavných vydaní (napríklad 46, 45, 44). Držiteľ licencovaného softvéru dostane rutinnú aj núdzovú podporu vo forme úpravy softvéru, opravy chýb a prístupu ku knihovníkom pre zákaznícku podporu a k technickým analytikom prostredníctvom elektronickej pošty, telefonicky alebo faxom. Tieto</p>	<p>6. SERVICES. VTLS Inc. shall provide the maintenance services described in Clauses 6.1 - 6.5 with respect to the latest release of the Licensed Software and two previous major releases (for example 46, 45, 44). Licensee will receive both routine and emergency support in the form of software upgrades, bug fixes, and access to Customer Support Librarians and Technical Analysts through e-mail, telephone, and fax. These services are available as soon as installation</p>

<p>služby budú k dispozícii ihneď po inštalácii a budú pokračovať, ak sa zaplatia poplatky za obnovenie údržby. Po obnovení ročnej údržby VTLS poskytnú dodatočnú podporu správy účtu (AMS), ktorý umožní každému zákazníkovi zvoliť si program, ktorý najlepšie vyhovuje jeho potrebám.</p>	<p>is complete, and continue as long as maintenance renewal fees are paid. Upon renewal of annual maintenance, VTLS provides additional Account Management Support (AMS) that allow each customer to select a program that best meets their needs.</p>
<p>6.1. Podpora a rutinná asistencia. Zamestnanci VTLS Inc. na podporu softvéru budú k dispozícii asistovať a konzultovať s Držiteľom licencovaného softvéru telefonicky od 9:00 do 18:00 stredo európskeho času, od pondelka do piatku s výnimkou oficiálnych sviatkov VTLS Inc. Zamestnanci VTLS Inc na podporu systému poskytnú primerané služby podpory cez telefón alebo e-mail, aby odpovedali na otázky a pomohli držiteľovi licencovaného softvéru pri riešení problémov súvisiacich s používaním a prevádzkou licencovaného softvéru. Vzájomná komunikácia bude prebiehať na strane SNK na telefónnom čísle +421 43 4134779 a e-mailovej adrese virtuateam@snk.sk alebo virtuateam@kis3g.sk a na strane VTLS Inc. na telefónnom čísle +34 93 487 2394 a e-mailovej adrese hotline@vtlseurope.com. Osobami oprávnenými na využívanie služieb podpory softvéru sú na strane SNK Dušan Katuščák (katuscak@snk.sk), Martin Katuščák (katuscak.m@snk.sk), Oliver Ardo (ardo@snk.sk), Peter Kolesár (kolesar@snk.sk), Jaroslav Sivák (sivak@snk.sk), Alojz Androvič (androvic@ulib.sk) a Igor Prokop (prokop@snk.sk), pričom všetky majú rovnaké oprávnenia na využívanie služieb podpory softvéru. Zamestnanci VTLS Inc. na podporu softvéru nebudú zodpovedať za školenie Držiteľa licencovaného softvéru alebo jeho personálu o používaní Licencovaného softvéru.</p>	<p>6.1. Support and Routine Assistance. VTLS Inc.'s software support staff shall be available to assist and consult with Licensee by telephone from 9.00 a.m. to 6.00 p.m. Central European Time, Monday through Friday, excluding official VTLS Inc. holidays. VTLS Inc.'s software support staff shall provide reasonable telephone or e-mail support services to answer questions and to assist Licensee in solving problems related to the use and operation of the Licensed Software. The mutual communication will be effected on the part of SNK at phone number +421 43 4134779 or at the e-mail address virtuateam@snk.sk or virtuateam@kis3g.sk, and on the part of VTLS Inc. at phone number +34 93 487 2394 and e-mail address hotline@vtlseurope.com. The persons authorized to use maintenance services on the part of SNK are Mr. Dusan Katuscak (katuscak@snk.sk), Mr. Martin Katuscak (katuscak.m@snk.sk), Mr. Oliver Ardo (ardo@snk.sk), Mr. Peter Kolesar (kolesar@snk.sk), Mr. Jaroslav Sivak (sivak@snk.sk), Alojz Androvič (androvic@ulib.sk) a Igor Prokop (prokop@snk.sk), where all of them have the same authorization to use the software support services. VTLS Inc.'s software support staff shall not be responsible for training Licensee or Licensee's personnel to use the Licensed Software.</p>
<p>6.2. Podpora od VTLS.</p>	<p>6.2. Support by VTLS.</p>
<p>6.2.1. Predmetom poskytovania podpory je VTLS softvér na hardvère s nasledovnými špecifikáciami: 1) databázový server SUN Fire V480, 4xCPU 1 GHz, 16 GB RAM, 1,4 TB diskového priestoru, s IP adresou 147.175.67.227 a nasledovnými databázami/účtami : clas01 produkčná, clas02 produkčná, clas03 produkčná, clas05 testovacia a clas99 testovacia. 2) webový server (iPortal) SUN E10000 28xCPU 2,50 GHz, 7.5 GB RAM, 8.7 GB diskového priestoru, s IP adresou 147.175.67.232 s inštalovanými modulmi iPortal Chameleon a InfoStation. Modifikácie špecifikácií sa môžu meniť oznámením Držiteľa licencovaného softvéru, ktorý zodpovedá za aktuálny stav týchto údajov.</p>	<p>6.2.1. The subject of provision of support is the VTLS software on hardware with the following specifications: 1) database server SUN Fire V480, 4xCPU 1 GHz, 16 GB RAM, 1.4 TB disk space, IP address 147.175.67.227 and the following databases/accounts: clas01 production, clas02 production, clas03 production, clas05 testing and clas99 testing databases. 2) web server (iPortal) SUN E10000 28xCPU 2,50 GHz, 7.5 GB RAM, 8.7 GB disk space, IP address 147.175.67.232 with installed modules iPortal Chameleon and InfoStation. Modification of specifications can change upon notification by the Licensee, who is responsible for updating this data.</p>
<p>6.2.2 Zamestnanci VTLS Inc. na podporu softvéru budú k dispozícii asistovať Držiteľovi licencovaného softvéru telefonicky alebo e-mailom 24 hodín denne, sedem dní v týždni ohľadom núdzových stavov licencovaného softvéru po tom, ako VTLS Inc zavedie systém nepretržitej núdzovej podpory, ktorý sa VTLS Inc. zaväzuje zaviesť najneskôr do 31. decembra 2006. Podrobnosti systému nepretržitej núdzovej podpory budú dohodnuté formou dodatku k tejto zmluve.</p>	<p>6.2.2 VTLS Inc.'s software support staff shall be available to assist Licensee by telephone or e-mail 24 hours per day, seven days per week, with licensed software emergencies after VTLS Inc. puts in place a system of non-stop emergency support, which VTLS Inc. commits to put in place no later than 31st December 2006. The details on the system of non-stop emergency support will be agreed upon in form of an amendment to this agreement. An emergency is defined as follows:</p>

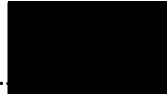
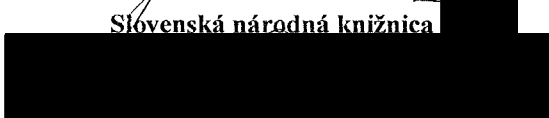
<p>Núdzový stav je definovaný nasledovne:</p> <p>6.2.2.1. Veľmi vážny stav – systém je úplne nefunkčný tak, že nemôže plniť svoju primárnu úlohu a čitateľa ani zamestnanci ho nemôžu používať alebo len s neprimeranými problémami; je nefunkčný ktorýkoľvek modul alebo súčasť systému (konfigurácie OS UNIX súvisiace s nutnou a správnu funkcionalitou softvéru Virtua, moduly softvéru Virtua, Oracle), ktorá zabezpečuje prístup alebo služby predovšetkým pre čitateľa. V takomto prípade je VTLS Inc. povinné poskytnúť akékoľvek (aj dočasné riešenie) do 24 hodín tak, aby boli všetky prístupy a služby pre čitateľa dostupné, pričom pri dočasnom riešení sa pripúšťa čiastočné obmedzenie funkcionality operátorov. Konečné riešenie a odstránenie problému musí byť poskytnuté v rámci aktuálnej verzie softvéru, používanej v čase zistenia problému Držiteľom licencovaného softvéru.</p> <p>6.2.2.2. Stredne vážny stav – je nefunkčný niektorý modul alebo súčasť systému, ktorá obmedzuje alebo znemožňuje prácu operátora. V takomto prípade je VTLS Inc. povinné poskytnúť akékoľvek, aj dočasné riešenie do 48 hodín tak, aby sa mohlo pokračovať v práci operátora. Konečné riešenie a odstránenie problému môže spočívať aj v prechode na novšiu verziu softvéru.</p> <p>6.2.2.3. Málo vážny stav – prípady problémov, ktoré sa vyskytnú počas používania a prevádzkovania systému a nemožno ich zaradiť pod veľmi vážny stav alebo stredne vážny stav. V takomto prípade je VTLS Inc. povinné poskytnúť akékoľvek, aj dočasné riešenie do 15 kalendárnych dní. Konečné riešenie a odstránenie problému môže spočívať aj v prechode na novšiu verziu softvéru.</p>	<p>6.2.2.1. Severity High – the system is completely non-functional so that it cannot fulfill its primary task and neither the patrons nor staff users can use it and if so, only with unreasonable problems; any module or part of the system is non-functional (configurations of OS UNIX associated with necessary and correct functionality of the Virtua software, modules of the Virtua software, Oracle), which provides for access or services especially for the patron. In such case VTLS Inc. is obliged to provide any (also temporary) solution up to 24 hours so that all ways of access and services for the patron are available. For temporary solution it is acceptable to have partial limitation of the functionality for operators. The final solution and elimination of the problem shall be provided within the current version of the software, used in the time of detection of the problem by the Licensee.</p> <p>6.2.2.2. Severity Medium – some of the modules or parts of the system is non-functional, which limits or disables work of an operator. In such a case VTLS Inc. is obliged to provide any (also temporary) solution up to 48 hours so that it is possible for the operators to continue work. The final solution and elimination of the problem can also be done by transition to a newer version of the software.</p> <p>6.2.2.3. Severity Low – cases of problems that occur during the use and operation of the system and that cannot be sorted as Severity High or Severity Medium problems. In such a case VTLS Inc. is obliged to provide any solution (also temporary) within 15 calendar days. The final solution and elimination of the problem can also be done by transition to a newer version of the software.</p>
<p>6.2.3. Ak Držiteľ licencovaného softvéru použije núdzové služby na získanie štandardných služieb podpory opísaných v častiach 6.1, 6.3, 6.4 alebo 6.5 tejto zmluvy, tieto služby sa mu budú účtovať podľa aktuálne platných sadzieb za takéto služby. Aktuálna sadzba VTLS Inc. za využitie núdzovej služby podpory na nenúdzové účely je 200.00 USD za hodinu s minimálnym odberom 30 minút.</p>	<p>6.2.3. If Licensee uses such emergency services to obtain standard support services described in Subsections 6.1, 6.3, 6.4 or 6.5 of this Agreement, Licensee shall be billed for such services at VTLS Inc.'s then-current rates for such services. VTLS Inc.'s current rate for non-emergency use of the VTLS emergency support service is U.S. \$ 200.00 per hour with a 30-minute minimum charge.</p>
<p>6.3. Chyby a oprava softvéru. VTLS Inc. súhlasí, že napravi chyby Licencovaného softvéru, ktoré sa dajú do pozornosti VTLS Inc. a že takéto opravy poskytne držiteľovi licencovaného softvéru bez ďalších nákladov. Držiteľ licencovaného softvéru súhlasí, že nahlási VTLS Inc. všetky chyby Licencovaného softvéru zistené Držiteľom licencovaného softvéru a poskytne VTLS Inc. dostatočnú dokumentáciu, ktorá umožní VTLS Inc. znovu vytvoriť chybu na poslednom vydaní Licencovaného softvéru alebo predchádzajúcich dvoch hlavných vydaniach. VTLS Inc. opraví chyby v Licencovanom softvéri ihneď potom, ako ich zistí VTLS Inc. alebo nahlási držiteľ licencovaného softvéru. Opravy licencovaného softvéru sa poskytnú Držiteľovi licencovaného softvéru buď na páske DAT, médiu CD-ROM, na diskete alebo cez FTP podľa vhodnosti podľa konkrétneho softvéru alebo vo forme špecifických</p>	<p>6.3. Software Errors and Corrections. VTLS Inc. agrees to correct errors in the Licensed Software which come to VTLS Inc.'s attention and to supply such corrections to Licensee at no additional charge. Licensee agrees to report to VTLS Inc. any and all errors in the Licensed Software discovered by Licensee and to provide VTLS Inc. with sufficient documentation to enable VTLS Inc. to recreate the error on the latest release of the Licensed Software or two major previous releases. VTLS Inc. shall correct errors in the Licensed Software promptly after they are discovered by VTLS Inc. or are reported by Licensee. Corrections to the Licensed Software shall be provided to Licensee either on DAT tape, CD-ROM, diskette, or FTP as appropriate to the specific software, or in the form of specific instructions to be performed by Licensee or through telnet-access to Licensee's computer/software system. Licensee shall provide</p>

<p>inštrukcií, ktoré ma vykonať Držiteľ licencovaného softvéru alebo prostredníctvom telnetového prístupu do počítačového/softvérového systému držiteľa licencovaného softvéru. Držiteľ licencovaného softvéru poskytne prístup cez telnet do počítačového/softvérového systému, aby umožnil zamestnancom VTLS Inc. na podporu softvéru diagnostikovať a vyriešiť problémy. Takýto prístup by mal byť úplný a nesprostredkovaný. Za nápravu chýb údajov vyplývajúcich z katalogizačnej praxe bude zodpovedný Držiteľ licencovaného softvéru. Aby sa mohli efektívne poskytovať služby podpory, VTLS požaduje vzdialený prístup na stroje zákazníka. Vzdialený prístup musí podporovať pripojenie cez TCP/IP, aby sa mohol klient systému Virtua a systémový klient Virtua použiť z počítača umiestneného v kancelárii VTLS pre podporu. Musia sa podporovať Telnet, FTP, správa Oracle a služby WWW. Najlepšia alternatíva na poskytnutie pripojenia TCP/IP je cez internet, aj keď po vzájomnej dohode medzi zákazníkom a VTLS sa môžu použiť aj iné metódy.</p>	<p>telnet-access to the computer/software system to enable VTLS Inc.'s software support staff to diagnose and resolve problems. Such an access should be complete and non-mediated. Correction of data errors resulting from cataloging practice shall be the responsibility of Licensee. In order to provide support services efficiently, VTLS requires remote access to customer machines. The remote access shall support a TCP/IP connection so that the Virtua Client and Systems Client may be used remotely from PC's located at VTLS Support offices. Telnet, FTP, Oracle administration, WWW services must all be supported. The best alternative for providing the TCP/IP connection is via the Internet although other methods may be used as mutually agreed between customer and VTLS.</p>
<p>6.4. Vylepšenia a nové vydania licencovaného softvéru a dokumentácie. VTLS Inc. poskytne Držiteľovi licencovaného softvéru všetky nové verzie Licencovaného softvéru a dokumentácie vzťahujúcej sa na Licencovaný softvér, keď budú takéto nové vydania dostupné, bezplatne za podmienky, že Držiteľ licencovaného softvéru udržiaval s VTLS Inc. Zmluvu o údržbe a vylepšovaní týkajúcu sa príslušného Licencovaného softvéru. Nové vydania licencovaného softvéru budú dodané na páske DAT, na diskete alebo na médiu CD ROM podľa vhodnosti v závislosti od špecifického softvéru. Poskytne sa aj príslušná dokumentácia a pokyny k inštalácii týkajúce sa nových vydaní. Držiteľ licencovaného softvéru súhlasí, že každé nové vydanie nainštaluje hneď, ako to bude možné. Po ukončení inštalácie Držiteľ licencovaného softvéru vráti súvisiace pásky DAT alebo diskety spoločnosti VTLS Inc. Držiteľ licencovaného softvéru si môže ponechať jednu záložnú kópiu licencovaného softvéru na bezpečnostné účely. Softvér bude nainštalovaný len na určenom hardvéri identifikovanom v časti 6.2 tejto zmluvy alebo podľa písomného dodatku. Aktualizácie a nové vydania dokumentácie súvisiacej s Licencovaným softvérom budú dodané Držiteľovi licencovaného softvéru v elektronickej forme. Pre každú aktuálnu licenciu na softvér bude poskytnutá jedna kópia tejto dokumentácie.</p>	<p>6.4. Enhancement and New Releases of Licensed Software and Documentation. VTLS Inc. shall provide Licensee with all new releases of the Licensed Software and documentation related to the Licensed Software, as such new releases become available, without payment provided that Licensee has continuously maintained a VTLS Inc. Software Maintenance and Enhancement Agreement with respect to such Licensed Software. New releases of Licensed Software shall be supplied on DAT tape, diskette, or CD ROM as appropriate to the specific software. Appropriate documentation and installation instructions with respect to new releases also shall be provided. Licensee agrees to install each new release of Licensed Software as soon as possible. When installation is complete, Licensee shall return the associated DAT tape(s) or diskette(s) to VTLS Inc. Licensee may retain one back-up copy of Licensed Software for security purposes. The Software shall be installed only on the Designated Hardware identified in section 6.2 herein as amended in writing. Updates to and new releases of the documentation related to the Licensed Software shall be supplied to Licensee in electronic form. One copy of such a documentation shall be supplied for each current software license.</p>
<p>6.5. Podpora správy účtov (AMS) pre VTLS. VTLS Inc. poskytne služby podpory správy účtov (AMS) v súlade s nasledovnými postupmi:</p>	<p>6.5. Account Management Support (AMS) for VTLS. VTLS Inc. shall provide AMS Services in accordance with the following procedures:</p>
<p>6.5.1. V rámci služby podpory správy účtov (AMS) si držiteľ licencovaného softvéru môže zvoliť, že si zvolí návštevu na školenie v rámci podpory správy účtov (AMS) v priebehu obdobia obnovenia údržby. Táto návšteva bude pozostávať z dvoch dní školenia na tému systému alebo aplikácií. Zverejnený zoznam kurzov školení udržiava VTLS. Namiesto</p>	<p>6.5.1. As part of the AMS Service Licensee may elect to receive an AMS Training Visit during the maintenance renewal period. This visit will consist of two days of training in either application or system topics. A published list of training classes is maintained by VTLS. In lieu of training classes Licensee may elect to receive quarterly systems</p>

<p>kurzov školenia si môže držiteľ licencovaného softvéru zvoliť prijímanie štvrťročných prehľadov systému počas roku údržby. Tieto prehľady sa vykonávajú na diaľku z kancelárií VTLS, Inc.</p>	<p>reviews during the maintenance year. These reviews are conducted remotely from VTLS, Inc. offices.</p>
<p>6.5.2. Podmienky dodania služieb podpory správy účtov sú nasledovné: 6.5.2.1. Služby podpory správy účtov (AMS) sú naplánované len po zaplatení poplatkov za obnovenie údržby. 6.5.2.2. Držiteľ licencovaného softvéru má tri možnosti platné pre službu podpory správy účtov (AMS), ako je uvedené ďalej: (1) Systémové školenie – na mieste; (2) Aplikačné školenie- na mieste; (3) Štvrťročné prehľady systému – dodané na diaľku z kancelárií VTLS Inc.</p>	<p>6.5.2. The terms of delivery of AMS services are as follows: 6.5.2.1. AMS Services are scheduled only after maintenance renewal fees have been paid. 6.5.2.2. Licensee has three options which are valid for an AMS service as follows: (1) Systems training - on-site; (2) Applications training - on-site; (3) Quarterly systems reviews - delivered remotely from VTLS Inc. offices.</p>
<p>6.5.2.3. Nevyužitie návštevy v rámci podpory správy účtov (AMS) sa neprenášajú automaticky do nasledovných rokov bez predchádzajúceho súhlasu od riaditeľa oddelenia služieb zákazníkom. Takýto súhlas je možný poskytnúť len v prípade, že VTLS nie je schopná doručiť príslušné služby v priebehu aktuálneho roka. Takéto nevyužitie návštevy v rámci podpory správy účtov (AMS) sa konvertujú podľa odseku 6.5.2.4.</p>	<p>6.5.2.3. Unused AMS visits are not automatically carried over into succeeding years without prior written approval from the Director of Customer Services. Such an approval shall only be granted if VTLS Inc. is unable to deliver the appropriate services during the current year. Such unused AMS visits are converted in accordance with Clause 6.5.2.4.</p>
<p>6.5.2.4. Ak sa neschváli inak, nevyužitie návštevy v rámci podpory správy účtov (AMS) sa automaticky skonvertujú na dni školenia, ak sa podpora správy účtov nevyčerpá v zmluvnom roku, v ktorom je zaplatená. Každý nepoužitý deň podpory správy účtov sa konvertuje na dva dni školenia poskytnutého v hlavnom sídle VTLS v Blacksburgu, USA, alebo v jednej z kancelárií VTLS Inc alebo regionálnom školiacom stredisku, v závislosti od dostupnosti kurzov a voľby VTLS Inc. Preto každý držiteľ licencovaného softvéru, ktorý nenaplánuje školenie k podpore správy účtov podpora správy účtov (AMS) a zvolí si neprijímať štvrťročné prehľady systému podpory správy účtov (AMS), bude mať nárok na štyri dni školení na mieste určenom VTLS Inc. najviac pre tri osoby.</p>	<p>6.5.2.4. Unless otherwise approved, unused AMS visits are automatically converted to training days if the AMS is not completed within the contract year it is purchased. Each unused AMS day converts to two days of training, delivered at VTLS Inc. headquarters in Blacksburg, or a VTLS Inc. office, or regional training center, depending on course availability and at the option of VTLS Inc. Therefore any Licensee that fails to schedule AMS training and has elected not to receive AMS Quarterly System Reviews shall be entitled to four days of training at a site selected by VTLS Inc., for up to three persons.</p>
<p>6.5.2.5. Nevyužitie dní podpory správy účtov (AMS), ktoré sa konvertovali na školenie VTLS, platia len následné obdobie obnovenia údržby a ich platnosť končí ku koncu tohto obdobia, pokiaľ sa neschváli niečo iné. Za nevyužitie služby podpory správy účtov (AMS) nebude vydaná žiadna náhrada alebo kredity.</p>	<p>6.5.2.5. Unused AMS days that have converted to VTLS training are good for the subsequent maintenance renewal period only, and expire at the end of that period unless otherwise approved. No refunds or credits will be issued for unused AMS Services.</p>
<p>Licencovaný softvér je licencovaný a udržiavaný na základe počtu simultánnych používateľov a voliteľných podsystémov. Licencovaný softvér sa môže modernizovať tak, aby mal kapacitu pre viacerých simultánnych používateľov a dodatočné podsystémy. Ročné poplatky za údržbu za novú licenciu pre ďalších používateľov sú určené ako cenniková cena za údržbu novej licencie v čase zakúpenia. Cena za údržbu nových podsystémov je určená podľa štandardných cenníkových cien za údržbu v čase zakúpenia.</p>	<p>Licensed Software is licensed and maintained based on the number of simultaneous users and optional subsystems. Licensed Software may be upgraded to accommodate more simultaneous users and additional subsystems. Annual Maintenance Fees for a new license for additional users are determined as the list price for maintenance of the new license at the time of purchase. Maintenance of new subsystems is priced at standard list prices for maintenance at the time of purchase.</p>
<p>7. OCHRANA OSOBNÝCH A INÝCH ÚDAJOV DRŽITEĽA LICENCOVANÉHO SOFTVÉRU. VTLS Inc. je pri plnení záväzkov z tejto zmluvy</p>	<p>7. PROTECTION OF PERSONAL AND OTHER DATA OF LICENSEE VTLS Inc. is in its fulfillment of obligations resulting</p>

<p>povinná zabezpečiť ochranu osobných údajov a akýchkoľvek a všetkých dát nachádzajúcich sa v databázach Držiteľa licencovaného softvéru, vrátane osobných údajov dotýkajúcich sa tretích osôb, pokiaľ VTLS Inc. bude tieto údaje mať v držbe alebo ku nim pristupovať. VTLS Inc. je najmä povinná tieto údaje chrániť pred náhodným a nezákonným odcudzením, stratou, poškodením, neoprávneným prístupom, zmenou, rozšírením, sprístupnením ako aj pred akýmikoľvek neprípustnými formami spracovania. VTLS Inc. nebude akokoľvek zasahovať do osobných údajov tretích osôb nachádzajúcich sa v databázach Držiteľa licencovaného softvéru a nesmie ich akokoľvek použiť pre seba alebo inú osobu, pokiaľ sú tieto údaje v držbe VTLS Inc. a pokiaľ zamestnanci VTLS Inc. ku týmto údajom pristupujú.</p>	<p>from this agreement obliged to secure protection of personal data and all and any other data contained in the databases of Licensee, including the personal data of third parties, while this data is in the possession or being accessed by VTLS Inc. VTLS Inc. shall in particular protect the data from any incidental or unlawful misappropriation, loss, damage, unauthorized access, change, extension, declassification and any other intolerable forms of processing while this data is in the possession of VTLS Inc. and while VTLS Inc. staff are accessing the data. VTLS Inc. shall not interfere in any way in personal data of third parties contained in the databases of Licensee and shall not misuse these data in any way for itself or for a third party while this data is in the possession of VTLS Inc. and while VTLS Inc. staff are accessing the data.</p>
<p>8. OBMEDZENIE ZODPOVEDNOSTI A ODŠKODNENIE ZO STRANY DRŽITEĽA LICENCOVANÉHO SOFTVÉRU. Spoločnosť VTLS Inc. nie je zodpovedná za žiadne nepriame, zvláštne, náhodné, následné, represívne alebo výstražné odškodnenia plynúce z porušenia tejto zmluvy, využívania alebo prevádzkovania akéhokoľvek licencovaného softvéru, alebo akýchkoľvek nedostatkov alebo chýb akéhokoľvek druhu v licencovanom softvéri, alebo akýchkoľvek konaní alebo nekonaní zo strany VTLS Inc., bez ohľadu na to, či takýto nárok je založený na zmluve alebo úmyselnom zavinení. Napriek akýmkoľvek ostatným ustanoveniam tejto zmluvy, zodpovednosť VTLS Inc. voči držiteľovi licencovaného softvéru v rámci akejkoľvek teórie nesmie prekročiť výšku prvej platby zaplatenej zo strany držiteľa licencovaného softvéru v rámci tejto zmluvy. Držiteľ licencovaného softvéru musí zbaviť zodpovednosti a oslobodiť VTLS Inc. od akýchkoľvek a všetkých strát, odškodnení alebo nárokov týkajúcich sa akýmkoľvek spôsobom obsahu, presnosti, úplnosti alebo výkonu vlastných počítačových programov alebo údajov držiteľa licencovaného softvéru. Ustanovenia tejto časti 8 platia aj po vypovedaní, zrušení alebo vypršaní tejto zmluvy z akéhokoľvek dôvodu.</p>	<p>8. LIMITATION OF LIABILITY AND INDEMNIFICATION BY LICENSEE. VTLS Inc. shall not be liable for any indirect, special, incidental, consequential, punitive or exemplary damages resulting from the breach of this Agreement, the use or operation of any Licensed Software, or from any defects or errors of any kind in the Licensed Software, or from any action or inaction by VTLS Inc., no matter whether such a claim is based in contract or in tort. Notwithstanding any other provision of this Agreement, VTLS Inc.'s liability to Licensee under any theory shall not exceed the Initial License Fee(s) paid by Licensee hereunder. Licensee shall indemnify and hold VTLS Inc. harmless against any and all losses, damages or claims related in any way to the content, accuracy, completeness or performance of Licensee's own computer programs or data. The provisions of this Section 8 shall survive the termination, cancellation or expiration of this Agreement for any reason.</p>
<p>9. NEPLNENIE A VYPOVEDANIE ZMLUVY Nasledovné prípady predstavujú prípady neplnenia:</p>	<p>9. DEFAULT AND TERMINATION. The following shall constitute an event of default:</p>
<p>Nezaplatenie akejkoľvek platby zo strany držiteľa licencovaného softvéru podľa tejto zmluvy do tridsiatich (30) dní odo dňa splatnosti takejto platby.</p>	<p>Licensee's failure to make any payment hereunder within thirty (30) days after the due date of such payment.</p>
<p>Nesplnenie akéhokoľvek záväzku ktorejkoľvek zo zmluvných strán do šesťdesiatich (60) dní od obdržania písomného oznámenia o takomto nespĺnení od druhej zmluvnej strany, alebo, ak toto nespĺnenie nemôže byť odstránené do obdobia šesťdesiatich (60) dní, potom ak okamžite nezačne a nebude sa usilovať dôsledne splniť takú povinnosť do šesťdesiatich (60) dní od obdržania písomného oznámenia. Tieto termíny neplatia pre termíny na poskytovanie štandardnej a núdzovej podpory.</p>	<p>The failure by either party to perform any obligation hereunder within sixty (60) days after receipt of written notice of such a failure from the other party or, if the failure cannot be cured within such sixty (60) day period, then the failure to commence immediately and proceed diligently to perform such an obligation within sixty (60) days of receipt of written notice. These terms do not apply to the terms for providing standard and emergency support.</p>
<p>Ak sa vyskytne prípad neplnenia zmluvy strana, ktorá neporušuje zmluvu, môže vypovedať túto zmluvu na</p>	<p>Upon the occurrence of an event of default, the nondefaulting party may terminate this Agreement by</p>

<p>základe písomného oznámenia strane, ktorá zmluvu neplní, pričom takáto výpoveď je účinná pri doručení a môže presadzovať akékoľvek a všetky nápravné prostriedky, ktoré sú k dispozícii zo zákona alebo podľa práva. Do tridsiatich (30) dní od vypovedania alebo uplynutí doby platnosti tejto zmluvy musí držiteľ licencovaného softvéru zničiť alebo vrátiť VTLS Inc. licencovaný softvér (a všetky jeho kópie) a oprávnená osoba držiteľa licencovaného softvéru musí VTLS Inc. písomne potvrdiť, že takéto kroky boli prijaté.</p>	<p>giving written notice to the defaulting party, such termination to take effect upon receipt, and pursue any and all other remedies available at law or in equity. Within thirty (30) days after the termination or expiration of this Agreement, Licensee shall destroy or return to VTLS Inc. the Licensed Software (and all copies thereof), and an officer of Licensee shall certify in writing to VTLS Inc. that such an action has been taken.</p>
<p>10. VYŠŠIA MOC. S výnimkou prípadu, kedy držiteľ licencovaného softvéru nezaplatí akúkoľvek platbu vyžadovanú podľa tejto zmluvy v dobe jej splatnosti, ak plnenie tejto zmluvy je znemožnené alebo narušené z dôvodu akýchkoľvek okolností, ktoré sú mimo náležitej kontroly zmluvnej strany, takáto zmluvná strana bude ospravedlnená z takéhoto plnenia po dobu trvania vyššej moci, pod podmienkou, že takto dotknutá zmluvná strana využije náležité úsilie na odstránenie vyššej moci.</p>	<p>10. FORCE MAJEURE. With the exception of the Licensee's failure to make any payment required hereunder when due, if the performance of this Agreement is prevented or interfered with by reason of any circumstances beyond the reasonable control of a party hereto, such Party shall be excused from such performance for the duration of the force majeure, provided that the party so affected shall use reasonable efforts to remove the force majeure.</p>
<p>11. ÚPLNÁ ZMLUVA. Tento dokument predstavuje celú dohodu zmluvných strán v súvislosti so záležitosťami v ňom uvedenými a nahrádza všetky predchádzajúce písomné alebo ústne dohody medzi zmluvnými stranami v tejto súvislosti.</p>	<p>11. ENTIRE AGREEMENT. This document constitutes the entire understanding of the parties with respect to the matters set forth herein and supersedes all prior written agreements and oral understandings between the parties with respect thereto.</p>
<p>12. POSTUPENIE. Spoločnosť VTLS Inc. má absolútne právo postúpiť všetky svoje práva a povinnosti podľa tejto zmluvy na akúkoľvek inú stranu, ktorá, podľa jej výlučného rozhodnutia, bude finančne a technicky spôsobilá pokračovať v povinnostiach podľa tejto zmluvy. VTLS Inc. je povinná takéto postúpenie písomne oznámiť Držiteľovi licencovaného softvéru. Súčasne, pre prípad, že iná strana nebude zmluvu plniť včas a riadne, VTLS Inc. sa zaväzuje, že sama alebo akýmkoľvek iným spôsobom zabezpečí riadne a včasné plnenie tejto zmluvy.</p>	<p>12. ASSIGNMENT. VTLS Inc. shall have the absolute right to assign all of its rights and duties hereunder to any other party who, in its sole judgment, shall be financially and technically qualified to carry out its duties hereunder. VTLS Inc. shall inform Licensee of such assignment in writing. At the same time, in case the other party is not able to fulfil this Agreement properly and in time, VTLS Inc. shall secure proper and timely fulfilment of the Agreement by itself or by any other means.</p>
<p>13. ROZHODNÉ PRÁVO; JURISDIKCIA. Zmluvné strany sa výslovne dohodli, že tento zmluvný vzťah, práva a povinnosti z neho vyplývajúce, nároky z neho vzniknuté, ako i všetky akékoľvek nároky z porušenia tejto zmluvy a právnych predpisov, vrátane posúdenia platnosti zmluvy, sa spravujú a posudzujú podľa práva platného na území Slovenskej republiky. Zmluvné strany sa výslovne dohodli, že akékoľvek a všetky spory vzniknuté z právneho vzťahu založeného touto zmluvou, vrátane sporov o jej platnosť, a to i po skončení jej platnosti, je oprávnený rozhodovať príslušný slovenský súd. Zmluvné strany sa výslovne dohodli, že každá zmluvná strana znáša sama všetky náklady spojené s uplatnením a vymáhaním akéhokoľvek nároku podľa tejto zmluvy, a to bez ohľadu na úspešnosť v prípadnom súdnom spore.</p>	<p>13. LAW OF CONTRACT; JURISDICTION. The Parties explicitly agreed that this contractual relationship, rights and duties as well as any claims arising from this relationship, and all and any claims arising from breach of this Agreement and statutes, including the questions of legal effectiveness of the Agreement shall be governed and decided by the law effective in the Slovak Republic. The Parties explicitly agreed that all and any suits and actions arising under this Agreement, including the disputes over its legal effectiveness, brought in during the duration or after the expiration of this Agreement shall be decided by an appropriate Slovak court. The Parties explicitly agreed that each Party pays its costs and expenses of exercising and collection of any claim under this Agreement, regardless of its success in a potential lawsuit.</p>
<p>14. ODDELITEĽNOSŤ. Ak akékoľvek ustanovenie tejto zmluvy bude určené za neplatné, nevymáhateľné alebo nezákonné z akéhokoľvek dôvodu, platnosť a vymáhateľnosť všetkých ostatných ustanovení tejto zmluvy týmto nebude dotknutá.</p>	<p>14. SEVERABILITY. If any provision of this Agreement shall be determined to be void, invalid, unenforceable or illegal for any reason, the validity and enforceability of all of the remaining provisions hereof shall not be affected thereby.</p>
<p>15. NEVYUŽITIE A VZDANIE SA PRÁV.</p>	<p>15. FAILURE TO EXERCISE RIGHTS; WAIVER.</p>

<p>Nevyužitie akéhokoľvek z práv ktorejkoľvek zmluvnej strany podľa tejto zmluvy v súvislosti s jej porušením sa nebude považovať za vzdanie sa takéhoto práva a nebude považované za vzdanie sa pri akomkoľvek následnom porušení zmluvy. Nebude sa mať za to, že strana sa vzdala nejakej lehoty alebo ustanovenia tejto zmluvy žiadne porušenie nebude ospravedlnené, pokiaľ nebude takéto zrieknutie sa alebo súhlas daný v písomnej forme a nebude podpísaný zmluvnou stranou, o ktorej sa tvrdí, že sa vzdala nároku alebo súhlasila.</p>	<p>The failure of either party to exercise any of its rights under this Agreement for a breach thereof shall not be deemed to be a waiver of such rights nor shall the same be deemed to be a waiver of any subsequent breach. No term or provision hereof shall be deemed waived and no breach excused unless such a waiver or consent shall be in writing and signed by the party claimed to have waived or consented.</p>
<p>16. NADPISY. Nadpisy častí tejto zmluvy sú len pre uľahčenie a žiadnym spôsobom neobmedzujú a nerozširujú podmienky a ustanovenia tejto zmluvy.</p>	<p>16. HEADINGS. The headings of the sections hereof are for convenience only and do not in any way limit or amplify the terms and conditions of this Agreement.</p>
<p>17. OZNÁMENIA A ZMENY. Akékoľvek oznámenie alebo iná komunikácia podľa tejto zmluvy budú v písomnej forme a zaslané na hlavnú adresu zmluvnej strany uvedenú v úvodnej časti tejto zmluvy. Oznámenie je účinné po prijatí. Žiadna zmena akéhokoľvek ustanovenia tejto zmluvy nebude účinná, pokiaľ nebude vyjadrená písomne a podpísaná oboma zmluvnými stranami.</p>	<p>17. NOTICES AND CHANGES. Any notice or other communication hereunder shall be in writing and sent to the principal address of the party set forth in the introductory section of this Agreement. Notice is effective when received. No change to any provision hereof shall be effective unless stated in writing and signed by both parties hereto.</p>
<p>18. NEZÁVISLÉ ZMLUVNÉ STRANY. Výslovne sa má za to, že spoločnosť VTLS Inc. a držiteľ licencovaného softvéru sú nezávislými zmluvnými stranami a že žiadna z nich nemá právo zaväzovať druhú stranu k akejkoľvek tretej osobe alebo inak konať akýmkoľvek iným spôsobom ako zástupca druhej strany, pokiaľ to nie je výslovne dohodnuté a písomne podpísané oboma zmluvnými stranami.</p>	<p>18. INDEPENDENT CONTRACTOR. It is expressly understood that VTLS Inc. and Licensee are contractors independent of one another, and that neither of them has the authority to bind the other to any third person or otherwise to act in any way as the representative of the other, unless otherwise expressly agreed to in a written consent signed by both parties hereto.</p>
<p>19. VÝKLAD ZMLUVY. Ustanovenia tejto zmluvy boli prejednané vo všetkých ohľadoch jej zmluvnými stranami. Táto zmluva sa nemá vykladať proti jej navrhovateľom.</p>	<p>19. CONSTRUCTION OF AGREEMENT. The provisions of this Agreement were negotiated in all respects by the parties hereto. This Agreement shall not be construed against the drafter hereof.</p>
<p>20. DVOJAZYČNOSŤ. Táto zmluva je vyhotovená v anglickom a slovenskom jazyku, pričom obidve verzie majú rovnakú platnosť. Správnosť prekladu je úradne overená.</p>	<p>20. BILINGUALISM. This Agreement is made in both English and Slovak languages, whereas both versions have an equal validity. The accuracy of the translation has been officially verified.</p>
<p>Na dôkaz toho sa pripájajú nasledujúce podpisy a pečiatky:</p>	<p>In testimony thereof Parties have affixed their own signatures and stamps thereto:</p>
<p style="text-align: center;">VTLS Inc.  Mr. Jack Bazuzi, Vice President, 21 November 2005 pán Jack Bazuzi, viceprezident, 21. november 2005</p> <p style="text-align: center;">Slovenská národná knižnica  Dr. Dušan Katusčák, generálny riaditeľ, 21. november 2005 Dr. Dušan Katusčák, Director General, 21 November 2005</p> <p style="text-align: right;"><small>LOUISIANA NATIONAL ARCHIVES N. J. C. Howard II 01/01/2005</small></p>	

PRÍLOHA A
Licencovaný softvér

APPENDIX A
Licensed Software

<p>PRÍLOHA A k Zmluve o údržbe medzi Slovenskou národnou knižnicou a VTLS Inc. o údržbe softvéru VTLS Inc.</p>	<p>APPENDIX A to the Maintenance Agreement between the Slovak National Library and VTLS Inc. about the maintenance of VTLS Inc. software</p>
<p>TÁTO PRÍLOHA A je priložená k Zmluve o údržbe medzi Slovenskou národnou knižnicou a VTLS Inc. o údržbe softvéru VTLS Inc. („Zmluva o údržbe“ platnej od 1. júla 2005, medzi VTLS Inc. a Slovenskou národnou knižnicou („Držiteľ licencovaného softvéru“) a tvorí jej súčasť.</p> <p>Obsahuje zoznam softvéru VTLS Inc., na ktorý sa vzťahuje Zmluva o údržbe.</p>	<p>THIS APPENDIX A is attached to the Maintenance Agreement between the Slovak National Library and VTLS Inc. about maintenance of VTLS Inc. software (“Maintenance Agreement”), valid from 1st July 2005, between VTLS Inc. and the Slovak National Library (“Licensee”), and is incorporated therein.</p> <p>It contains the list of VTLS Inc. software covered by the <i>Maintenance Agreement</i>.</p>

VTLS Inc. Software

Qty	P/N	Product Description	Unit List Price	Disc	Extended Price	Annual Maint. List Price	Annual Maint. Extended Price
1	VB2080	Virtua Base System - Level 8, 512 User License	162,880.00	45%	89,584.00	26,061.00	26,061.00
1	VS2000	Virtua Z39.50 OPAC - Included in Virtua Base System License	-	-	-	-	-
1	VS2008	Virtua Precision Searching License for Virtua Level 8	16,000.00	45%	8,800.00	2,560.00	2,560.00
1	VS2100	Virtua Cataloging and Authority Control - Included in Virtua Base System	-	-	-	-	-
1	VS2110	Virtua InfoStation - WWW-Based Reports, Notices and Statistics Utility - included in Virtua Base System	-	-	-	-	-
1	VS2200	Virtua System Client -- 1 Copy Included with Virtua Base System	-	-	-	-	-
1	VS2210	Virtua Language Editor -- Right-to-Copy License included in Virtua Base System	-	-	-	-	-
1	VS2308	Virtua Circulation and Status Monitoring - Level 8	24,000.00	45%	13,200.00	3,840.00	3,840.00
1	VS2408	Virtua Serials Control - Level 5	10,000.00	45%	5,500.00	1,600.00	1,600.00
1	VS2508	Virtua Acquisitions and Fund Accounting - Level 5	15,000.00	45%	8,250.00	2,400.00	2,400.00
1	VS3308	Virtua Inventory Control - Level 5	5,000.00	45%	2,750.00	800.00	800.00
1	VS3208	Virtua Ad Hoc Reporting - Level 8	8,000.00	45%	4,400.00	1,280.00	1,280.00
1	VL1000	Standard Full Latin Script Support	-	-	-	-	5,760.00
1	VB2210	Virtua Union/Consortium Database License (Levels 5-8)	36,000.00	45%	19,800.00	5,760.00	5,760.00
1	VS3608	Virtua FRBR License for Virtua Level 8	34,000.00	45%	18,700.00	5,440.00	5,440.00
1	IM520	MetaCat Web Based Cataloging Tool	2000.00	100%	-	320.00	320.00
1	IM510	VTLS Hi-Res Image Navigator	2000.00	100%	-	320.00	320.00
512	VC1103	Virtua Client, 257-512 copies, price per copy	300.00	45%	84,480.00	48.00	24,576.00
1	VC4102	Chameleon iPortal Software for Base System Levels 5-8	20,000.00	45%	11,000.00	3,200.00	3,200.00
1	VC4110	Chameleon iPortal Broadcast Searching (included in VC410X)	-	-	-	-	-
1	VC4111	Chameleon iPortal Precision Searching (Library-defined Indexes)(included in VC410X)	-	-	-	-	-
1	VC4112	Chameleon iPortal Book Locator (included in VC410X)	-	-	-	-	-
1	VC4113	Chameleon iPortal Electronic Reference Desk (included in VC410X)	-	-	-	-	-
1	VC4132	Chameleon iPortal Thesaurus Management Utility - Levels 1-4	3,000.00	45%	1,650.00	480	480.00

Oracle RDBMS Costs

4	VO2015	Embedded Oracle RDBMS Standard Edition for Virtua Level 5 (up to 4 processors only)	56,640.00	15%	48,144.00	2,832.00		11,328.00
		Total Oracle Costs			48,144.00			11,328.00

Softvér VTLIS Inc.

Množstvo	P/N	Opis produktu	Jednotková cenníková cena	Zľava	Celá cena	Cenníková cena za ročnú údržbu	Celá suma za ročnú údržbu
1	VB2080	Virtua Base System – úroveň 8, 512 užívateľská licencia	162,880.00	45%	89,584.00	26,061.00	26,061.00
1	VS2000	Virtua Z39.50 OPAC – zahrnuté v licencií základného systému	-	-	-	-	-
1	VS2008	Licencia na Virtua Precision Searching pre Virtua úroveň 8	16,000.00	45%	8,800.00	2,560.00	2,560.00
1	VS2100	Katalogizácia a riadenie autorít Virtua – zahrnuté v základnom systéme Virtua	-	-	-	-	-
1	VS2110	Virtua InfoStation - WWW-správy, oznamy a štatistické nástroje – zahrnuté v základnom systéme Virtua	-	-	-	-	-
1	VS2200	Virtua – systémový klient - 1 kópia zahrnutá v základnom systéme Virtua	-	-	-	-	-
1	VS2210	Virtua – jazykový editor - licencia na právo kopírovania zahrnutá v základnom systéme Virtua	-	-	-	-	-
1	VS2308	Virtua – monitoring obehu a stavu – úroveň 8	24,000.00	45%	13,200.00	3,840.00	3,840.00
1	VS2408	Virtua – kontrola periodickej tlače – úroveň 5	10,000.00	45%	5,500.00	1,600.00	1,600.00
1	VS2508	Virtua akvizície a účtovanie fondov – úroveň 5	15,000.00	45%	8,250.00	2,400.00	2,400.00
1	VS3308	Virtua kontrola inventurizácie – úroveň 5	5,000.00	45%	2,750.00	800.00	800.00
1	VS3208	Virtua výkazy Ad Hoc – úroveň 8	8,000.00	45%	4,400.00	1,280.00	1,280.00
1	VL1000	Štandardná plná podpora skriptu v latinke	-	-	-	-	5,760.00
1	VB2210	Licencia databázy Virtua Union/Consortium (úrovne 5-8)	36,000.00	45%	19,800.00	5,760.00	5,760.00
1	VS3608	Licencia Virtua FRBR pre Virtua úroveň 8	34,000.00	45%	18,700.00	5,440.00	5,440.00
1	IM520	Webový katalogovací nástroj MetaCat	2000.00	100%	-	320.00	320.00
1	IM510	Navigátor obrázkov VTLIS Hi-Res	2000.00	100%	-	320.00	320.00
512	VC1103	Klient Virtua, 257-512 kópie, cena za kópiu	300.00	45%	84,480.00	48.00	24,576.00
1	VC4102	Softvér Chameleon iPortal pre základné systémy úrovni 5-8	20,000.00	45%	11,000.00	3,200.00	3,200.00
1	VC4110	Vyhľadavanie správ Chameleon iPortal (obsiahnuté v VC410X)	-	-	-	-	-
1	VC4111	Podrobné vyhľadavanie Chameleon iPortal (knížnicou definované indexy)(zahrnuté v VC410X)	-	-	-	-	-
1	VC4112	Knížny lokátor Chameleon iPortal (zahrnuté v VC410X)	-	-	-	-	-
1	VC4113	Elektronický referenčný panel Chameleon iPortal (zahrnuté v VC410X)	-	-	-	-	-
1	VC4132	Manažment synonym Chameleon iPortal (Thesaurus) - úroveň 1-4	3,000.00	45%	1,650.00	480	480.00

Náklady Oracle RDBMS

4	VO2015	Včlenený Oracle RDBMS štandardné vydanie pre Virtua úroveň 5 (len do 4 procesorov)	56,640.00	15%	48,144.00	2,832.00	11,328.00
		Celkové náklady Oracle			48,144.00		11,328.00

Preklad som vypracovala ako prekladateľka zapísaná v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov vedenom Ministerstvom spravodlivosti Slovenskej republiky pre jazyka anglický a ruský. Evidenčné číslo prekladateľa: 970165. Prekladateľský úkon je zapísaný pod por.č. 0/6/2006 znaleckého denníka č.2 za rok 2005-2006. Za prekladateľský úkon a vzniknuté náklady účtujem podľa vyúčtovania č. 0/0/2006 na základe priloženého dokladu.

As a court translator in the Russian and English languages enlisted at the Register of Experts, Translators and Interpreters of the Ministry of Justice of the Slovak Republic, Reg. No. 970165, I translated the attached document. Translation is registered in the Register of Translations No. 02/2005-2006 under Serial number: 0/6/2006. Fee charged according to the calculation No ...0/0.../2006.

Martin, 15 Jan. 2006.



[REDACTED]
RSDr. Margita Vorosova [REDACTED]